

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 128 (2002)  
**Heft:** 18: Au-dessus des voies

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

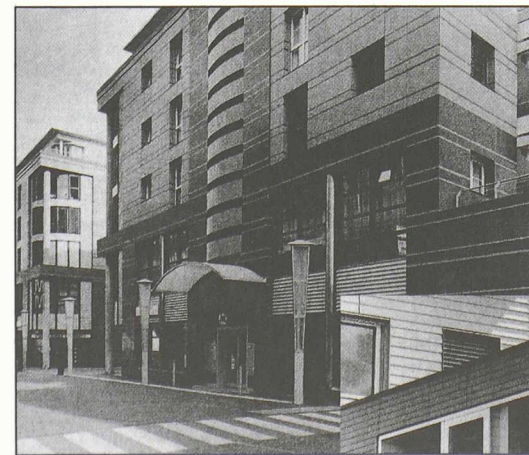
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

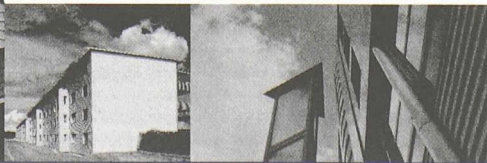
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Ray sa façades ventilées

Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2  
CH-1762 Givisiez  
Tél. 026 466 47 72  
Fax 026 466 32 10  
E-mail: raySA@bluewin.ch

25 ANS  
1974 - 1999



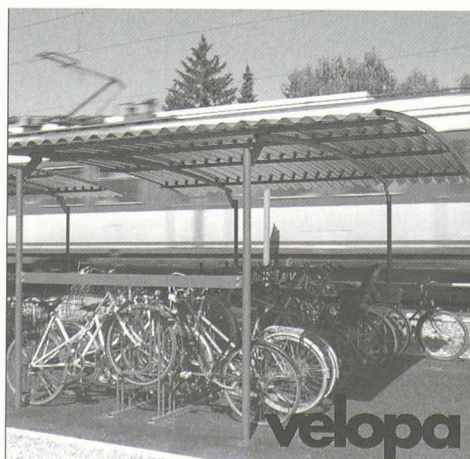
# MEMENTO

## Organisateur ou renseignements

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Exposition permanente - «Musée Bolo»	Dès le 19 juin 2002	Lausanne, EPFL-I&C	EPFL - Faculté informatique et communications, Bâtiment IN, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 52 05, fax 021 693 39 09, <http://icwww.epfl.ch>
Exposition - Le musée cannibale	Jusqu'au 2 mars 2003	Neuchâtel, Musée d'ethnographie	Musée d'ethnographie, Rue St-Nicolas 4, CH - 2000 Neuchâtel, tél. +41 32 718 19 60 secretariat.men@ne.ch, <www.men.ch>
Exposition - Alexandre Sarrazin: Kreativität im konstruktiven Betonbau	4 mai au 28 septembre 2002	Emmenda (GL), Museum für Ingenieurbaukunst, Hänggigturm	Museum für Ingenieurbaukunst, Hänggigturm, Emmenda (GL), tél. 055 646 64 20
Exposition - «Noces», 8 <sup>e</sup> triennale «Bex & arts» de sculptures en plein air	9 juin au 29 septembre 2002	Bex, Domaine Szilassy	Bex & Arts, case postale 34, CH - 1880 Bex, tél. et fax: 024 463 35 17
Exposition - Hans-Peter Feldmann: Kunstausstellungen	31 août au 27 octobre 2002	Winterthur, Fotomuseum	Fotomuseum Winterthur, Gürzenstrasse 44, CH - 8400 Winterthur, tél. 052 233 60 86, fax 052 233 60 97, fotomuseum@fotomuseum.ch, <www.fotomuseum.ch>
Exposition - Jeu de construction: une boîte dans le rêve de l'enfance	6 septembre au 13 octobre 2002	Lausanne, f'ar	Forum d'architectures Lausanne, Villamont 4, CH - 1005 Lausanne, tél. + fax 021 323 07 56, info@archi-far.ch, <www.archi-far.ch>
Foire - 3 <sup>e</sup> Foire internationale des travaux souterrains et de la construction de tunnels (IUT'02)	18 au 20 septembre 2002	Flums, V-S-H (VersuchsStollen Hagerbach)	deltacon Gesellschaft für Projektmanagement MbH, St. Petersburger Strasse 1, D - 203555 Hamburg, tél. +49/ 040 - 35 72 32 0, fax +49/ 040 - 35 72 32 90
Journée de microtechnique - La genèse de produits à succès: les hommes et les idées	19-20 septembre 2002	Ecublens, EPFL	Erika Zoller, EPFL-IPR, tél. 021 693 38 95, jmt@epfl.ch, <dmtwww.epfl.ch/jmt/>
3 <sup>e</sup> Conférence européenne sur les structures métalliques	19-20 septembre 2002	Coimbra (P)	DEC, Université de Coimbra II, Pinhal de Marrocos, P - 3030 Coimbra, eurosteel@dec.uc.pt
2 <sup>e</sup> Nuit des musées	21 septembre 2002	Musées lausannois	info@lanuitdesmusees.ch
3 <sup>e</sup> Journée de la science de l'espace et de la technologie	25 septembre 2002	Lausanne, EPFL, Polydôme	SSO, Hallwylstrasse 4, CH - 3003 Berne, tél. 031 324 10 74, fax 031 324 10 73, Daniel.Neuschwander@sso.admin.ch
Assemblée générale sia-SRGE/FGU suivie d'un séminaire	26 septembre 2002	Berne, Hôtel Schweizerhof	Erat de Vaud, Service des améliorations foncières, Place du Nord 7, 1014 Lausanne, tél. 021 316 64 64, fax 021 316 64 58, andre.eisennig@saf.vd.ch
Congrès annuel de la SATW - «Microsystèmes: conception, évolution, révolution sans les domaines chimiques, pharmaceutiques et biotechnologiques»	26 au 27 septembre 2002	Zürich, EPFZ	Académie suisse des sciences techniques, Case postale, CH - 8023 Zurich, tél. 01 226 50 11, fax 01 226 50 20, gen-sec@satw.ch, <www.satw.ch>



Débat - EXPO.02 et environnement : bilan et perspectives	27 septembre 2002	Morat, Hôtel Croix Blanche	SL-FF Hirschengraben 11, 3011 Berne, tél. 031 312 20 01, fax 031 312 57 81
Séminaire - Introduction à la gestion rationnelle de l'énergie dans l'industrie	2 octobre 2002	Fribourg, Ecole d'ingénieurs	FSRM, Fondation suisse pour la recherche en microtechnique, Rue Jaquet-Droz 1, CP 20, CH - 2007 Neuchâtel, tél. 032 720 09 00, fax 032 720 09 90, fsm@fstrm.ch, <www.fstrm.ch>
Forum - Forum 2002 des entreprises	2 octobre 2002	Fribourg, Ecole d'ingénieurs et d'architectes	EIA-FR, Boulevard de Pérolles 80, CP 32, 1705 Fribourg, tél. 026 429 66 11, fax 026 429 66 00, office@eig.ch, <www.eif.ch>
Voyage d'étude et visites guidées - Architektour Schweiz	3 au 6 octobre	Zürich, Bregenz, Paspels, Lucerne	cemsuisse, Verband der Schweizerischen Cementindustrie, Marktgasse 53, CH - 3011 Berne, tél. 031 327 97 97, info@cemsuisse.ch, <www.cemsuisse.ch>
Exposition - Ingo Maurer, light, reaching for the moon	3 octobre 2002 au 10 août 2003	Weil am Rhein (D), Vitra Design Museum	Vitra Design Museum, Charles-Eames-Strasse 1, D - 79576 Weil am Rhein, tél. +49 (0) 76 21/702 33 51, fax +49 (0) 76 21/702 35 80, <www.design-museum.de>
Visite d'archéologie aéronautique suisse, atelier de reconstruction de l'avion historique Grandjean	5 octobre 2002	Fiez, Atelier de reconstruction Michel Porchet	EPFL-ENAC-REME, Antoine Wasserfallen, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. 079 210 54 70, fax 021 693 38 40, antoine.wasserfallen@epfl.ch
Salon international de l'ameublement «Abitare il tempo»	5 octobre 2002	Vérone (I)	ACROPOLI srl, cp 22, I - 40050 Centergross (BO) <www.veronafiere.it/abitareiltempo>
Exposition - Alexandre Sarrazin, Structures en béton armé: audace et invention	9 octobre-16 novembre 2002	Lausanne, EPFL-ENAC, Bâtiment SG	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, CH - Lausanne, tél. 021 693 32 31, fax 021 693 73 07, edth.bianchi@epfl.ch
Salon - REACH for process solutions 2002	11-15 octobre 2002	Bâle, Foire	MCH Foire de Bâle SA, CP, CH - 4021 Bâle, tél. 058 206 2784, fax 058 206 2191
Séminaire - Le domaine des normes dans la technique du bâtiment - Suisse et Europe	15-18 octobre 2002	Lausanne, Hôtel Agora	SICC, Société suisse des ingénieurs en chauffage et climatisation, Solothurnstrasse 13, Postfach, CH - 3322 Schönbühl, tél. 031 852 13 00, fax 031 852 13 01, info@swki.ch, <www.swki.ch>
Cours - Silicon micromachining	17 octobre 2002	Lausanne	FSRM, Rue Jaquet-Droz 1, CP 20, 2007 Neuchâtel, tél. 032 720 09 00, fax 032 720 09 90, fsm@fstrm.ch, <www.fstrm.ch>
7 <sup>e</sup> Symposium sur l'énergie du bois	17-18 octobre 2002	ETH Zurich	ENET, Egnacherstrasse 69, CH- 9320 Arbon, tél. 071 440 02 55, 021 312 05 55, fax 071 440 02 56, enet@temas.ch, <www.energieforschung.ch, <www.energie-schweiz.ch>
Salon - Glasstec 2002	18 octobre 2002	Düsseldorf (D), Messe	Messe Düsseldorf, Pf. 101006, D - 40001 Düsseldorf tél. +49 (0)211/4560-01, fax +49 (0)211/4560-6 68, info@messe-duesseldorf.de, <www.messe-duesseldorf.de>
Conférence - François Ascher, conférence inaugurale de l'exposition European 6	23 octobre 2002, 18h00	Lausanne, EPFL-ENAC, Bâtiment SG	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, CH - Lausanne, tél. 021 693 32 31, fax 021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch



### Système de construction BWA

Pour les abris à vélos et marchandises. De diverses dispositions. Légèreté, vue et un doux mouvement ondulé des toits. Bräm Wassmer Architectes Zurich/Munich. Modèle et marque déposés sur le plan international. Plus d'informations:

# www.velopa.ch

Des solutions innovantes pour les abris, systèmes de parking et de blocage.

Velopa SA, Limmatstrasse 2, Case postale, CH-8957 Spreitenbach  
Téléphone 056 417 94 00, Téléfax 056 417 94 01, marketing@velopa.ch



### **Modena : un poêle-cheminée de HASE réglable avec précision**

Le nouveau poêle-cheminée *Modena* de *HASE* adopte une nouvelle stratégie pour mettre en valeur le feu. Les trois vitres en verre satiné du foyer assurent la visibilité dans toutes les directions. Grâce aux éléments de commande et à une étanchéité parfaite, le jeu des flammes du *Modena* peut être réglé de façon précise. Le poêle-cheminée est disponible en deux versions: noir/anthracite avec cache en acier inox ou gris argent/platine avec plaque de foyer satinée. Simples d'utilisation, les poêles sont certifiés par les organismes DIN et AEA.

Le système *HASE* assure une combustion totale du bois grâce à une gestion adaptée de l'air. À la fin, il ne reste

que de la cendre pure, un engrais riche en minéraux, sans que les vitres ne se couvrent de suie. Une garantie de cinq ans atteste de la qualité à long terme de ce poêle. *HASE* offre une multitude d'accessoires pour des fonctions supplémentaires, tels que four, grill, serviteurs de cheminée élégants, coffres à bois, etc., en fonction du type de poêle.

*HASE Öfen AG*  
Aspacherstr. 54  
CH - 8413 Neftenbach  
Tél. 052 305 07 07  
<[www.hase.ch](http://www.hase.ch)>



### **DULUX EL VARIO d'OSRAM - Une lampe dotée d'une double vie**

La *DULUX EL VARIO*, d'une puissance de 23 watts, s'allume avec son flux lumineux complet. En l'éteignant et en la rallumant en l'espace de trois secondes, on peut réduire sa puissance pour obtenir une lumière économe en énergie offrant une ambiance chaleureuse. L'impression de luminosité correspond à environ 50 pour cent de la puissance lumineuse totale. Mais le flux lumineux et la consommation d'énergie baissent de bien plus de la moitié par rapport au niveau d'enclenchement complet. Grâce à une micropuce intégrée, la puissance consommée est ramenée à 9 watts, le flux lumineux à 30 pour cent environ.

La nouvelle *DULUX EL VARIO* peut être allumée et éteinte à volonté, sans aucune influence sur sa longévité, qui peut atteindre jusqu'à 12 années en utilisation moyenne

de 3 heures par jour. L'économie d'énergie se monte même, pour la pleine puissance de la lampe, à 80 pour cent en comparaison d'une lampe à incandescence.

L'économie d'énergie peut se réaliser en un «tourne-main» avec la nouvelle lampe: son culot à vis E27 permet de remplacer facilement des lampes à incandescence usuelles.

*OSRAM* assure à sa *DULUX EL VARIO* une durée de garantie de cinq années.

*OSRAM AG*, Case postale 638  
CH - 8401 Winterthur  
Tél. 052 209 9191 4  
<[www.osram.ch](http://www.osram.ch)>



### **Panda Antivirus Enterprises Suite - Protection complète du réseau**

*Panda Software*, le développeur européen de logiciels antivirus, lance une nouvelle solution antivirus pour réseaux d'entreprises : *Panda Antivirus Enterprise Suite*.

Intégrant les dernières innovations en technologie de protection, qui en feront une solution de pointe sur le marché des antivirus professionnels, *Panda Antivirus Enterprise Suite* est parfaitement adapté aux environnements d'entreprises actuels. Ses atouts sont:

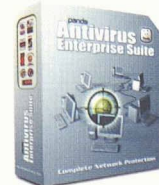
- l'utilisation d'agents pour gérer l'antivirus sur les stations de travail,
- l'intégration parfaite du nouveau moteur antivirus *UltraFast* avec la technologie *SmartClean*,
- un système puissant d'analyse heuristique pour les virus inconnus, y compris les virus de script potentiellement dévastateurs,
- des fonctions de filtrage de contenu intégrées dans le

nouveau *Panda Antivirus* pour e-mail et firewalls, - les alertes d'incidents virus personnalisables.

*Panda Software* offre aux PME de nouvelles options de protection flexibles, *Panda Antivirus* pour Desktops, File Servers et Exchange Servers, protégeant les configurations les plus communes dans ces types d'entreprise.

*Panda Antivirus Enterprise Suite* inclut le Support Technique 24h/365jours et SOS Virus. *Panda Software* offre aussi la possibilité de combiner ces nouvelles solutions antivirus avec des services spécifiquement adaptés aux besoins de toute entreprise.

*Sotec Software SA*  
Route Champ-Colin, 10  
CH - 1260 Nyon  
Tél. 022 994.89.40  
<[www.sotec.ch](http://www.sotec.ch)>



### SCIA : logiciels de calcul de structures pour l'ingénierie & la construction

Utilisé pour le contrôle de poutres, de halles ou de constructions auxiliaires, ainsi que pour le dimensionnement de constructions civiles plus importantes, le programme *ESA-Prima Win*, est une référence internationale offrant les caractéristiques suivantes:

- intégration des éléments barres et des éléments finis (plaques, murs, coques) pour des structures 2D et 3D,
- charges mobiles sur la construction,
- optimisation de profils en acier suivant SIA 161, EC3,
- calcul d'assemblages soudés et boulonnés, encastrés et articulés, pieds de poteaux etc.,
- calcul du ferrailage,
- calcul des déformations et des efforts internes,
- contrôle du poinçonnement de dalles et calcul de blocs de fondation,
- calcul d'éléments précontraints, avec détermination des

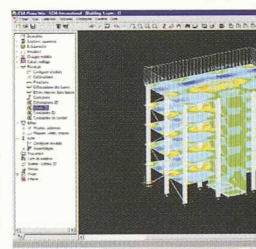
pertes immédiates (friction) et des pertes dans le temps (fluage, pertes élastiques),

- calculs non-linéaires : 2<sup>e</sup> ordre, élimination de contre-ventements en compression, câbles, etc.,
- calcul dynamique : valeurs propres et analyse sismique;
- calcul de constructions par phases.

L'entreprise SCIA met la compétence de ses collaborateurs à la disposition de ses clients, grâce à un service support par le site web, par E-mail, fax ou téléphone.



SCIA pour la Suisse Romande  
Tél. +33/3.20.04.10.60  
<[www.SCIA-online.com](http://www.SCIA-online.com)>



### KWC SODA transforme l'eau du robinet en eau gazeuse

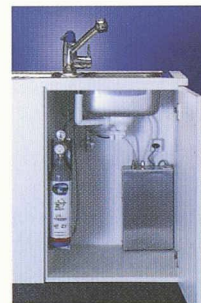
Les amateurs d'eau pétillante et rafraichissante peuvent maintenant la puiser directement au robinet sur simple pression d'un bouton grâce à *KWC SODA*, une robinetterie de cuisine novatrice qui transforme l'eau courante du robinet en eau de table pétillante.

D'un maniement simple et très convivial, *KWC SODA* s'obtient en différentes versions qui s'intègrent dans n'importe quelle cuisine grâce à l'élégance de son design. Le goulot orientable avec douchette escamotable pour la fourniture d'eau plate et le bec rotatif de distribution d'eau gazeuse sont très pratiques, robustes et durables.

L'installation se compose de trois éléments principaux : le robinet, le bloc technique et le support de bouteille de CO<sub>2</sub> équipé d'un détendeur qui permet de régler indivi-

duellement la teneur en gaz carbonique provenant des bouteilles *Jäger* de la société *Soda Fresh AG*. Munies d'un revêtement interne spécial préservant l'eau transformée d'un quelconque goût, les bouteilles sont disponibles dans le commerce sur l'ensemble du territoire suisse, notamment dans les pharmacies, drogueries, épiceries, stations-services et commerces de boissons.

KWC AG  
Hauptstrasse 57  
CH - 5726 Unterkulm  
Tél. 062 768 68 68  
Fax 062 768 61 62  
<[www.kwc.ch](http://www.kwc.ch)>  
<[www.kwcsoda.ch](http://www.kwcsoda.ch)>



### Produits PROCEQ pour l'augmentation de la qualité de l'habitat

*PROCEQ SA* offre des appuis pour escaliers et paliers *LASTO* qui atténuent considérablement le bruit de chocs et permettent ainsi d'atteindre une amélioration remarquable de la qualité de l'habitat.

L'appui pour escalier *LASTO TRELA* convient comme appui isolant efficace contre les bruits d'impacts. Un effet d'isolement de plus de 90% respectivement un taux d'amélioration des bruits d'impacts ALw de plus de 20 dB est atteint grâce au noyau isolant en forme de trapèze *LASTO bi*.

L'élément isolant *LASTO-ISOTRITT* pour cages d'escaliers et loggias permet une isolation idéale contre les bruits d'impact grâce à une réduction des points d'appuis et des ponts de transmission du son.

Le goujon *LASTO-PODELA*, élément d'isolation contre le bruit d'impact, permet de recevoir et de transmettre les forces latérales là où une isolation acoustique est nécessaire. Son domaine d'application englobe paliers d'escalier, rampes d'escaliers, arcades, loggias et constructions similaires. Le goujon d'isolation contre le bruit *LASTO DORN S* permet de recevoir et de transmettre de plus petites forces.

PROCEQ SA  
Riesbachstrasse 57  
CH - 8034 Zurich  
Fax +41 1 389 98 12  
<[www.proceq.com](http://www.proceq.com)>

